

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 76 (1949)
Heft: 10

Artikel: Avec nos patoisans à Forel : (suite)
Autor: Molles, R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226996>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Avec nos patoisans à Forel (suite¹)

Après l'ouverture de la séance par MM. Nicolier et Kissling, M. O. Pasche — en qui nous retrouvons un ancien confrère moudonnois — donne lecture du procès-verbal de la séance de Palézieux...

Ecrit en patois et bien dans l'esprit de notre vieux langage, nous résistons mal au plaisir de vous en donner la primeur intégralement...

la demindze 30 janvier 1949

Dan, elliâ demindze treta janvier de sti an mil no cet quarantano, les zamis don vilhiou dévesâ, sè san trova aô Lodzi de quemouna dè Palézieux.

L'iran vegnu d'on pou pertot : don Dzorot, Mezîres, Carrodze, dè Losena, dè la Brouye, Denezy, dè Tserdenaz, mimamin dè Noville et don Paï d'Amon, avoué Siebenthal, dè Rodzemont.

On îre dinche onna quarantanna, bin aô tsaud dein lou pâlo-derra, don Lodzi ; onna dhiizanna dè fennes et damusallas iran assebin avoué no.

Bin damadzou ke lou précaut dè la vêtire cantonala : Monchu Kissling, ke lè tan suti po inmodâ toté cllio tenabllîe, n'îrè pa avoué no, dû ke l'è maladou dei tsambe et ne po pllierêt corre, pa pire martsî et n'arei pa pu veni tant qu'à Palinjux. Pé bounheu l'ava demanda à clli l'ami Maurice Tsapouet dè Carrodze, on tot bon po lou paté, ke l'a bin voliu deredzi nout'r'assimblîae. et ke l'a fé bin adrâ.

Adan. pè vè lé duves z'haôres apri-midzo. on a couminçi. Tsapouet l'a remâchâ cliaux ke san vegnu, lo z'a de la binvegnata. L'a de noutron plliesi dè vère avoué no noutron bravo doyen Monchu Luvî Décottâ ke fu assebin précaut dei tsapllîaa-bou et ke l'è tot dzoyo d'ître avoué no pèce. Li et sa felhie, ke lè vegnate assebin no zin derant quauquîes bounes sta véprâ.

L'è damusalla Jeanne Décottâ ke no liai dei carte et dei habelliarde d'estiuse dè cliaux ke n'an pu veni. Ein a onna dozanne

et ke fan plliesi. A te ke la lista dè cliaux estiuse :

Marc à Louïs, don Conteû

Monchu Martin. Chef de service primaire Losenâ

Monchu Kissling

Nicolier, inst. émérite, La Forclaz (Djan Pierro dé lè Savoles)

G. Schlozer, pasteur, Constantine

Madame Barraud, présidente honoraire dè la Vetira cantonâla

Eug. Stoudmann à Naz

M. P. Burnet à Pully

Madame Y. Pouly, La Sallaz Lausanne présidente effective du Costume vaudois

Jules Aguet, Chavannes-le-Chêne

M. P. Damond à l'Orient

Din clli momet la centenâre don Lodzi no z'a apportâ on pou dè elliâ, don blliane, praô bon, avoué dei coucons. Et pu no no sin me à discutâ nout'rès z'affères :

1. Proposechon dè Monsu Damond :

1. Voudrî que la Radio ballîai ein dou-trei iadzou lé récit que n'an pu ître baillî lou 8 Janvier, fauna dè teimp, se l'ai a moyian. Maurice fa votâ : Ti d'acôo !

2. Vollien vo oncora onna tenabllîe sti l'hivè, pè Losena ? et quand ?

Patz dè Losena trove ke foudrai sè trovâ sti sailli, din on veladzou io lai a oncora dai patésan. potîtrè à Fori.

Tsapouet sarai d'acôo et de ke à Fori lai a Bastian ke la dei tenomobile grochè et petite et ke vo dza no z'arrindzi.

On vote assebin et ti san assebin d'acôo,

¹ Voir numéro de mai.

3. Tsapouet récomamanda dè s'abounâ aô novi Conteu Vaudois, qu'a gran falta dè bon z'amis et d'abounâ ke païant.
4. Kissling demande assebin qu'on invouye onna babelliarde in papâ, la Folhie à Davi, la Réiuva, la Gazetta, etc.
5. Et pu la granta proposechon dè Kissling : îte vo po onna tenabllîâ à Losena lou dessando don Djonno, kemet cliaux duves annaïes passaïes. Ique. assebin on pô répondre oï fermo.

Aprî ke no zai decidâ tot cè lou segrétéro Patz l'a zu écrit cliaux affères, nos z'ai pu oure quauquîes gouguenettes, dei totès bounès.

Ie fot vo dère, dévant tot que lou présidin Tsapouet l'a demanda à Patz, don Télégraphe à Losena, cllique k'îrè din lou tein à Maôdon et ke l'è assebin segrétéro dei Tsapllia-bou don Dzorot, dè fère les zécritoures po clliâ tenabllîâ dè vouâ, et l'è dinche ke no zin on segrétéro, ke dovressâ assebin invouyi on belliet aô papâ don canton.

Nos zin dan' ohîu noutron doyen Décottâ, ke nos z'a de clliaque don voyer k'étaî zu droumi dein onna maëson foranna et pu kon lai avai fé onna tota galèza farça.

Parchet dè Noville l'a contâ otié io lè tiestion dè medzaille, dè riz, et ne sè pllîe-rèt d'outro.

Crisinet, dè Denezy. l'a de clliaque dè clli païsan ke fe mena sa tchivra aô bocan à Odzin.

Maurice Tsapouet in a adî dei galéze ; no z'a de : mè prémîres tsausses, pu, lou proumi soulon don mondo, pu, avoué damusalla Décotta, l'ant de lè deu, la contâie de la vilhie Griton et don recinsémet.

Patz l'a contâ clliaque de l'héretadze à Davi et son valet François Griot.

Monchu Dzeliaron, notâre d'Ouron l'a baillî dei zesplekachon kemet lou paté l'a couminçi tzi no.

La piâ galèze l'îre clliaque dè Dénéréaz dè Tserdenaz, sù lè vilhiou canon et l'arteléri dè ora. Clli Dénéréaz cin é ion qu'âme vretabllîamin noutron paté et ke sâ lou contâ bin adrâ. Te possibllîou ke l'îre galé.

Ein a onco ion k'a devesâ del novales zinvéchons, ke lè fennès n'aran pllîe min dè bouibou à fère. On lè fara avoué dè la pudzette, mâ in arai bin ke vollian regrettâ lou vilhiou système.

Dinche, l'îre binstout cin orès et fallien botzi, dû ke lai avai lou train.

Lou syndicou dè Palinjux l'a onco parlâ po la quemouna et l'a de la binvegnate à ti, et tot cè in vilhiou dévesâ.

Fot dère oncora ke lai avai avoué no dou Frebordzâ dè Vuarmarins, mâ n'an rêt voliu dère. Sara pô on outro dzaïo.

Et pu fallien oncora payî. Lou vin et lè coucons cõtave quaranta six francs, cè fara po lès zommos dou francs tsacon et dinche lè fennès et lè damusalla n'aran rêt à payî.

Adan l'îre tot, ti cliaux braves patésan san parti tot conteint et sè rédzoïan dza po la Tenabllîâ de Fori.

* * *

— Il a la « babillarde » en patois facile, notre « Oscar » (rien à voir avec ceux d'Hollywood) ! me sussure à l'oreille un participant moustachu.

On applaudit !

Le président Nicolier enchaîne aussitôt dans ce patois des Ormonts qui diffère sensiblement des autres et par le vocabulaire et par une certaine prononciation « chuintante »...

La parole est ensuite à Mme Breuer-Dégaillez de Clarens, présidente honoraire de l'Association du vieux costume. Elle rappelle la réunion traditionnelle de mai des Vaudoises à Moudon, regrette que le patois ne soit pas davantage à l'honneur. Mais ne l'apprend pas si aisément qui veut. Aussi bien, souhaite-t-elle que des cours soient réinstaurés cet hiver à l'usage de tous et de nombreux jeunes qui désiraient s'initier au vieux langage.

M. Nicolier déclare aussitôt qu'il aurait bien voulu donner ces cours, quoique la succession de Marc à Louis fût lourde à reprendre, tant celui-ci savait faire palpi-ter à nouveau, et comme en se jouant, l'âme même du langage de nos pères en même temps que sa structure. Mais, il y renonce tant lui apparaît insurmontable la difficulté d'« unifier » — rendre classique autrement dit — tous ces patois vaudois aux vocabulaires si variables d'une région à l'autre et de prononciation si peu fixée

qu'on se voit obligé d'inventer des signes conventionnels nouveaux pour l'enseigner.

Il cite à ce propos la thèse en philologie qu'a soutenue et publiée un Suédois de l'Université d'Upsala et traitant du patois d'Ollon, thèse admirable au reste, mais pour la compréhension de laquelle l'auteur a dû se fabriquer un alphabet spécial. Il n'en souhaite pas moins que ces cours reprennent.

Lecture est alors donnée de télégrammes et de lettres d'excuses et de bons vœux nombreuses, notamment de M. Martin, chef de service de l'enseignement primaire, de Marc à Louis (Jules Cordey), de Pierre D'Amont, Louis Decosterd, Lucien Brailard, de Mme Vve Pouly, etc...

M. Delessert, député et syndic de Forel, dit en patois sa joie de recevoir des Vaudois cent pour cent dans sa commune...

Puis, c'est au tour d'un enfant de la région, M. le colonel Ami Lavanchy, de nous démontrer de vivante façon que l'on peut atteindre aux plus hauts grades de notre armée et conserver l'amour du franc parler de nos ancêtres. Il égreña de savoureux souvenirs joratois et nous conte comment, à Fribourg, où il réorganisait les « gardes locales », il eut tout loisir et plaisir de patoisier avec ses hommes...

— De lui on acceptait même d'être proprement engueuler, disait l'un d'eux, car lui au moins nous engueulait en patois... !

C'est ce que l'on peut appeler prendre du vrai galon dans l'estime des gens...

* * *

Jamais las, lo Frédon de Siebenthal chante une chanson de son cru glorifiant la « Déalpe » et que voici :

L'herba dékré par lé zagithé
Ermayi fau déjalpa
Lé Jermayïes diora à goté
Guignon dza contré lé bas
Hiou hau hé
Guignon dza contré lé bas

Radiustadé lé chenaye
Au cou dé vouthré jermayïé
Décrotidé vouthrés loyïs
Galé jarmallis
Diora Diora
Fau rébâ

Eun pachen den lé veladzo
Lé Fiyïé vo guigneron
Vo vairai à lau vejadjo
Kamont fer vouthrés dzepons
Hiou hau hé
Kamont fer vouthrés dzepons

Kan charont rindié lé vatzé
Vô pourra vo jamuja
Fer'à dantchi lé grahiayé
Vo l'aya bun méréta
Hiou hau hé
Vo l'ava bun méréta

Lo patron faré la payïé
Et va vo réjungadzi
Ma faut ithré raijounabio
Et fér po vo jarrandzi
Hiou hau hé
Et fér po vo jarrandzi

Dékrothidé lé chenayé
Dou cou dé vouthrés jermayé
Euncothidé fun et rékoua
Galé jermayï
Diora Diora
Faut governa

C'est alors que débute une amusante partie familière au cours de laquelle trop nombreux sont ceux qui y vont de la « leur » pour que je puisse tous les citer.

Au hasard de la plume, notons toutefois les productions de MM. Jules Dénééréaz, de Chardonne ; Heer-Dutoit (alias notre dévoué Fridolin du *Conteur*), de Lausanne ; Fernand Dony, de Monthlesson ; Crisinel, de Denezy ; O. Pasche, de Lausanne ; Novverraz, Maurice Chappuis, conseiller municipal à Carrouge, Cavin, Mme Dapples.

On entend enfin M. P.-L. Mercanton, professeur et félibrige érudit nous donner un poème de sa façon en langue provençale dont je me fais un plaisir de donner, ici, l'extrait qu'il m'a aimablement fait tenir,

en m'avisant que les « o » des rimes sont muets comme nos « e » ou nos « az », dans Anzeindaz (Anzeinde) par exemple.

On en admirera la puissance d'évocation poétique en même temps que la langue harmonieuse du folklore mistralien.

Vesioum d'Agauno

I raro d'Agauno
 Uno sournò cauno
 Duerbo soun pourtau
 Dins la roco arebro
 Dou pèndis menebro,
 E lou fre mourtau
 De sounn alenado,
 Imourouso aurado,
 Jalo li bartas
 De la roucassiho
 Ount'ges d'auceiliho,
 Franc di courpatas,
 Vèn pausa nisado.

La rato-penado,
 De si croucu det
 Arrapado, adourno,
 De l'orro cafourno,
 Soulo, li paret.

.

Es lou « Trau di fado » !
 Ai-las ! enanado —
 Dempieï quant de tèms ? —
 Sou li segnouresso,
 Sourgènt d'alegresso,
 Qu'i eron à passa-tèms.

.

Peréu dins Agauno,
 A l'ouro que sauno
 Dou souléu fali
 La lus sus l'auturo,
 Vèirès, d'aventuro,
 Belèu s'agandi,

.

De la Fado antico —
 Vivanto replicot,
 Rampèu glourious —
 La jouvo Agaunenco
 Retrasènt, unenco,
 L'ande armounious !

Vision d'Agaune

*Aux confins d'Agaune une sombre caverne ouvre son portail
 dans la roche dure de la pente morne. Et le froid mortel de son haleine,
 humide, souffle, glace les buissons du pierrier, où aucun oiseau,
 sauf le corbeau, ne vient faire sa nichée.*

*La Chauve-souris, agrippée par ses doigts crochus, seule, orne les parois de
 l'horrible caverne.*

.

*C'est le « Trou aux Fées » !
 Hélas ! en allées — depuis combien de temps ? — sont les seigneures,
 sources d'allégresse, qui y étaient antan.*

.

*Pourtant, dans Agaune, à l'heure où saigne, du soleil tombé, la
 lumière sur les hauteurs, vous verrez, d'aventure, peut-être s'avancer.*

.

*De la Fée antique réplique vivante, rappel glorieux, une jeune
 fille d'Agaune, redessinant, unique, la démarche harmonieuse !*

Enfin, relevons l'intéressante digression que fit à cette occasion M. le professeur Mercanton.

Après avoir rendu hommage à l'œuvre désormais classique de Marc à Louis qui dans le *Conteur*, tout comme dans la *Feuille d'Avis* et de nombreux almanachs écrivit d'innombrables nouvelles, fables, chansons et chroniques si savoureusement patoisantes, M. Mercanton souhaite que cette œuvre fût réunie un jour en volume.

Il montre les similitudes existant entre la crise par laquelle passent les Félibriges et celle des patoisans romands.

Si les dialectes ne veulent pas passer au rang de langues mortes, il faut avant tout qu'ils témoignent, et plus que jamais,

de leur vitalité en s'unifiant dans l'écriture et le style...

Aussi est-il indispensable qu'il y ait des hommes qui parlent le patois, mais encore faut-il susciter des personnalités capables de l'écrire... et de se faire lire...

Quel sera donc notre futur Louis Favraz, notre futur Marc à Louis ?

On ne pouvait mieux terminer la rencontre de « Fori » qu'en prenant le verre de l'amitié et l'on n'y manqua pas.

Les caves des deux auberges de l'endroit s'ouvrirent donc cordialement.

— Que le Bon Dieu soit avec nous, s'écria un des patoisans...

— Il manquerait plus que le Bon Dieu soit avec nous, rétorqua un autre, on est déjà si serré !

R. Molles.

Exceptionnellement et hors concours, nous publions ci-dessous le « Mots croisés » que nous a aimablement adressé un de nos fidèles abonnés. Merci à lui.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2		■		■	■	■				
3									■	
4								■		
5							■			
6		■			■					
7				■		■				
8						■				
9			■							■
10								■		

Les mots vaudois sont indiqués par (V.) à la fin des définitions correspondantes.

Horizontalement

1. Mauvais accueil. (V.)
2. Petite ville à la frontière franco-espagnole.
3. Orgueil des notaires autrefois (pluriel).

4. Etonner. — Deux premiers membres d'une famille de 25.
5. Volée de coups. (V.) — Contient le courant.
6. Préposition. — Coupent les réalités.
7. Appel déformé. — Quatre lettres de « mutin ».
8. Imitateur de l'homme et vice versa ! — Foyer.
9. Initiales d'un écrivain vaudois. — Pas neuve.
10. Bien fréquentée en parlant d'une assemblée. — Possessif.

Verticalement

1. Réparer. (V.)
2. Roi de Hongrie, détrôné en 1044 par l'empereur Henri III. — Homonyme d'un produit dû aux abeilles.
3. Petit repas entre le diner et le souper.
4. Un mètre vingt. — Economise une passerelle.
5. Trois lettres de Bapaume. — Enveloppe des grains.
6. Jeune passé. — Article contracté.
7. Tel Artaban. — Superposé.
8. Légumineuse. — S'abstient de.
9. Phonétiquement : Jaune en blanc (plur.). — Pris de peur (plur.).
10. Admiration factice et sottise pour tout ce qui est en vogue.